

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN 2545-3998

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY
AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 2, NO 4, STIP, MACEDONIA, 2017

ГОД. II, БР. 4
ШТИП, 2017

VOL. II, NO 4
STIP, 2017

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

Год. II, Бр. 4
Штип, 2017

Vol. II, No 4
Stip, 2017

PALMK, VOL 2, NO 4, STIP, MACEDONIA, 2017

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,
Република Македонија

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Гурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,
Republic of Macedonia

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Georgeta Rata, Banat University, Romania
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruyse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Драгана Кузмановска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Даница Гавриловска–Атанасовска (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип, Македонија

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Dragana Kuzmanovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska

LANGUAGE EDITORS

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip, Macedonia

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip:
<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

BIBLIOGRAPHIC INFORMATION

Journal Name	PALIMPSEST International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research
Abbreviation	PALMK
ISSN (print)	2545-398X
ISSN (online)	2545-3998
Knowledge field:	UDC 81
UDC code	UDC 82 UDC 008
Article Format	HTML/ PDF; PRINT/ B5
Article Language	Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish, Italian
Type of Access	Open Access e-journal
Type of Review	Double-blind peer review
Type of Publication	Electronic version and print version
First Published	2016
Publisher	Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip, Republic of Macedonia
Frequency of Publication	Twice a year
Subject Category	Language and Linguistics, Literature and Literary Theory, Education, Cultural Studies
Chief Editor	Ranko Mladenoski
Country of Origin	Republic of Macedonia
Online Address	http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL
E-mail	palimpsest@ugd.edu.mk Academia edu https://www.ugd.academia.edu/ PALIMPSESTПАЛИМПСЕСТ
	Research Gate https://www.researchgate.net/profile/Palimpsest_Palimpsest2
Profiles	Facebook Palimpsest / Палимпсест Twitter https://twitter.com/palimpsest22 SCRIBD https://www.scribd.com/user/359191573/Palimpsest-Палимпсест

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

11 ПРЕДГОВОР

Нина Даскаловска, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Nina Daskalovska, editor of Palimpsest

ЈАЗИК / LANGUAGE

15 Svetlana Jakimovska

ANALYSE COMPARATIVE DE L'ÉTYMOLOGIE DES TERMES
ORTHODOXES MACÉDONIENS ET FRANÇAIS

Svetlana Jakimovska

COMPARATIVE ANALYSIS OF FRENCH AND MACEDONIAN ORTHODOX
TERMS ETYMOLOGY

25 Семина Бекир

ТУРЦИЗМИТЕ ВО ПОЕЗИЈАТА НА РИСТО ЛАЗАРОВ ОД 1972 ДО 1990
ГОДИНА

Semina Bekir

TURCISMS IN THE POETRY OF RISTO LAZAROV FROM 1972 TO 1990

35 Marco Mazzoleni

“ORMAI CADEVA” = ‘STAVA (QUASI) PER CADERE’

Marco Mazzoleni

“ORMAI CADEVA” = ‘HE NEARLY / ALMOST FELL (OVER)’

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

47 Konan Koffi Syntor

UN REGARD SUR LE CONTRAT DE LECTURE DE *EL AMANTE BILINGÜE*
DE JUAN MARSÉ

Konan Koffi Syntor

A LOOK AT THE READING CONTRACT IN *EL AMANTE BILINGÜE* BY
JUAN MARSÉ

57 Марија Леонтиќ

ОРИГИНАЛНАТА И ПРЕПЕАНАТА ПОЕЗИЈА ЗА ДЕЦА КАКО
УМЕТНИЧКИ ДИЈАЛОГ МЕЃУ КУЛТУРИТЕ

Marija Leontik

ORIGINAL AND VERSIFIED POETRY FOR CHILDREN AS AN ARTISTIC
DIALOGUE BETWEEN CULTURES

65 Славчо Ковилоски

КОРЕСПОНДЕНЦИЈАТА (ЕПИСТОЛАРИЈАТА) НА МАКЕДОНСКИТЕ
ЖЕНИ ВО XIX ВЕК

Slavcho Koviloski

CORRESPONDENCE OF MACEDONIAN WOMEN IN THE XIX CENTURY

- 75 Ранко Младеноски, Данче Стефановска**
 МУЛТИПЛИКАЦИЈА НА ЛИКОВИ-ДУБЛЕТИ ВО РОМАНОТ „ТУНЕЛ“
 ОД ПЕТРЕ М. АНДРЕЕВСКИ
Ranko Mladenoski, Danche Stefanovska
 MULTIPLICATION OF CHARACTERS–DUPLETS IN PETRE M.
 ANDREEVSKI’S NOVEL “TUNNEL”
- Ѓвона Стојановска**
85 BAHRI DİVANI ÖZELLİKLERİ
Ѓвона Стојановска
 BAHRI AND HIS DIVAN
- Gabriele Ottaviani**
93 HORCYNUS ORCA: IL NUTRIMENTO DEL VIAGGIO, LA SEDUZIONE
 DELLA MORTE, L’INVENZIONE DEL LINGUAGGIO PER ESPRIMERE IL
 SENSO PIÙ VERO DELLE COSE
Gabriele Ottaviani
 HORCYNUS ORCA: THE NOURISHMENT OF TRAVEL, THE ALLUREMENT
 OF DEATH, THE INVENTION OF LANGUAGE TO EXPRESS THE MOST
 AUTHENTIC FEELING OF THINGS
- Lorena Lazarić**
101 PROFILO CRITICO DI MAIER SU SVEVO
Lorena Lazarić
 MAIER’S CRITICAL PROFILE OF SVEVO
- Ana Stefanovska**
111 LO SPAZIO DELLA TRASGRESSIONE IN “L’AGNESE VA A MORIRE”
Ana Stefanovska
 SPACES OF TRANSGRESSION IN “L’AGNESE VA A MORIRE”
- КУЛТУРА / CULTURE**
- Agnieszka Jóźwiak**
125 „SCHLESISCHE VOLKSBLÄTTER“. ZUR GESCHICHTE DER ZEITSCHRIFT
Agnieszka Jóźwiak
 „SCHLESISCHE VOLKSBLÄTTER“. TO THE HISTORY OF THE JOURNAL
- Стојанче Костов**
137 ТИПОВИ НА ОРА ВО ИСТОЧНОТО ИГРООРНО ПОДРАЧЈЕ НА
 МАКЕДОНИЈА
Stojanche Kostov
 TYPES OF DANCES IN THE EASTERN DANCING AREA OF MACEDONIA

- 143 Oliver Herbst**
KEIN LEBEN OHNE KLAVIER. DER PIANIST, KOMPONIST UND
KLAVIERPÄDAGOGE PETER FEUCHTWANGER UND DIE STADT SEINER
VORFAHREN
Oliver Herbst
NO LIFE WITHOUT PIANO. THE PIANIST, COMPOSER AND PIANO
PEDAGOGUE PETER FEUCHTWANGER AND THE TOWN OF HIS
ANCESTORS

- 151 Петар Намичев, Екатерина Намичева**
ПРОСТОРНО ОБЛИКУВАЊЕ НА ОДАЈАТА ОД ТРАДИЦИОНАЛНАТА
ГРАДСКА КУЌА ВО ШТИП ОД 19 ВЕК
Petar Namicev, Ekaterina Namiceva
SHAPING OF THE CHAMBER IN THE TRADITIONAL HOUSE OF SH TIP
19TH CENTURY

- 167 Giovanni Gualdani, Nicoletta Lepri**
NEL NOME DI MICHELANGELO: VITE E OPERE DI MICHELANGELO
BUONARROTI E MICHELANGELO MERISI
Giovanni Gualdani, Nicoletta Lepri
IN THE NAME OF MICHELANGELO: LIVES AND WORKS OF
MICHELANGELO BUONAROTTI AND MICHELANGELO MERISI

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 181 Виолета Димова, Лилјана Јовановска**
РЕЦЕПЦИЈАТА И ЕСТЕТИКАТА НА КОМУНИКАЦИЈА ВО НАСТАВАТА
ПО МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК И ЛИТЕРАТУРА
Violeta Dimova, Liljana Jovanovska
RECEPTION AND AESTHETICS OF COMMUNICATION IN TEACHING
MACEDONIAN LANGUAGE AND LITERATURE

- 189 Marija Kusevska**
THE ROLE OF EXPLICIT INSTRUCTION IN INTERLANGUAGE
PRAGMATIC DEVELOPMENT

- 199 Виолета Јанушева**
ИЗБОР И ФОРМУЛАЦИЈА НА ТЕМАТА ВО ПЕТПАРАГРАФСКИОТ ЕСЕЈ
И КВАЛИТЕТОТ НА ПИСМЕНОТО ИЗРАЗУВАЊЕ НА СТУДЕНТИТЕ ВО
РМ
Violeta Janusheva
CHOICE AND FORMULATION OF THE TOPIC IN THE FIVE-PARAGRAPH
ESSAY AND QUALITY OF THE STUDENTS' WRITTEN EXPRESSION IN
RM

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 213** **Кристина Е. Крамер**
„ЗБОРУВАТЕ ЛИ МАКЕДОНСКИ?“ ОД АВТОРИТЕ МАРИЈА КУСЕВСКА
И ЛИЛЈАНА МИТКОВСКА
Christina E. Kramer
„ЗБОРУВАТЕ ЛИ МАКЕДОНСКИ? DO YOU SPEAK MACEDONIAN?“ BY
MARIJA KUSEVSKA AND LILJANA MITKOVSKA
- 217** **Марија Гркова**
ПРВИОТ РЕЧНИК НА СИНОНИМИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК
Marija Grkova
FIRST DICTIONARY OF SYNONYMS IN MACEDONIAN LANGUAGE

ДОДАТОК / APPENDIX

- 223** ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“

CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

ПРЕДГОВОР

Почитувани колешки и колеги,

Големо задоволство ми е да го претставам четвртиот број на меѓународното списание за лингвистички, книжевни и културолошки истражувања „Палимпсест“ кое беше креирано за да обезбеди место за колегите од Универзитетот „Гоце Делчев“, Штип, и други универзитети во Македонија и пошироко да ги публикуваат резултатите од својата научна работа во областа на лингвистиката, книжевноста, методиката и културологијата. Иако ова е само втора година од постоењето на списанието, тоа успеа да го привлече вниманието на многу автори и читатели од целиот свет.

„Палимпсест“ е вистинско меѓународно списание од најмалку три причини. Прво, се прифаќаат трудови на седум јазици: македонски, англиски, италијански, француски, германски, руски и турски. Второ, Уредувачкиот одбор е составен од 30 уредници, сите универзитетски професори, од 17 земји не само од Европа туку и од други делови на светот. Трето, трите претходни броеви на „Палимпсест“ содржат трудови од автори од многу различни земји кои придонесуваат за разноликоста на истражувањата, теоретските перспективи и гледиштата. Овој број го следи истиот тренд, бидејќи содржи 21 труд од автори од Македонија (Светлана Јакимовска, Семина Бекир, Марија Леонтиќ, Славчо Ковилоски, Ранко Младеноски, Данче Стефановска, Ивона Стојановска, Стојанче Костов, Петар Намичев, Екатерина Намичева, Виолета Димова, Лилјана Јовановска, Марија Кусевска, Виолета Јанушева, Марија Гркова), Италија (Марко Мазолени, Габриеле Отовиани, Ана Стефановска, Џовани Гвалдани, Николета Лепри), Хрватска (Лорена Лазариќ), Полска (Агнешка Јужвјак), Германија (Оливер Хербст), Канада (Кристина Е. Крамер) и Брегот на Слоновата Коска (Конан Кофи Синтор). Ова богатство од научни трудови секако придонесува за развивање и проширување на емпириското и теоретското знаење во четирите области – лингвистика, литература, културологија и методика.

Би сакала да ја изразам мојата искрена благодарност за придонесот од авторите на трудовите вклучени во овој број на „Палимпсест“. Четвртиот број, како и претходните три броја, не оставаат сомнеж дека „Палимпсест“ ќе продолжи да им нуди на своите читатели интересни и привлечни трудови и дека ќе привлекува сè повеќе и повеќе истакнати автори кои ќе придонесуваат за квалитетот на ова списание.

Нина Даскаловска, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Dear colleagues,

It is my great pleasure to present the fourth issue of the international journal for linguistic, literary and cultural research *Palimpsest* which was created with the aim of providing a venue for our colleagues from Goce Delcev University and other universities in Macedonia and abroad to publish their work in the area of linguistics, literary science, teaching methodology and culturology. Although the journal is only in the second year of its existence, it has already attracted the attention of many authors and readers from all over the world.

Palimpsest is a truly international journal for at least three reasons. First, it accepts papers in seven languages: Macedonian, English, Italian, French, German, Russian and Turkish. Second, the Editorial Board is composed of 30 editors who are all university professors from 17 countries not only from Europe, but also from other regions of the world. Third, the three previous issues of *Palimpsest* contain papers from authors from many different countries which contribute to the diversity of research studies, theoretical perspectives and viewpoints. The present issue follows the same fashion as it contains 21 papers from authors from Macedonia (Svetlana Jakimovska, Semina Bekir, Marija Leontik, Slavcho Koviloski, Ranko Mladenovski, Danche Stefanovska, Ivona Stoyanovska, Stojanche Kostov, Petar Namicev, Ekaterina Namiceva, Violeta Dimova, Liljana Jovanovska, Marija Kusevska, Violeta Janusheva, Marija Grkova), Italy (Marco Mazzoleni, Gabriele Ottoviani, Ana Stefanovska, Giovanni Gualdani, Nicoletta Lepri), Croatia (Lorena Lazarić), Poland (Agnieszka Józwiak), Germany (Oliver Herbst), Canada (Christina E. Kramer) and the Ivory Coast (Konan Koffi Syntor). This wealth of scientific papers certainly contributes to developing and broadening the empirical and theoretical knowledge in the four areas - linguistics, literature, culturology and teaching methodology.

I would like to express my sincere appreciation of the contributions made by the authors of the papers included in this issue of *Palimpsest*. The fourth issue, like the previous three issues, leaves little doubt that *Palimpsest* will continue to offer its readers interesting and engaging papers and that it will attract more and more prominent authors that will contribute to the quality of the journal.

Nina Daskalovska, editor of Palimpsest

HORCYNUS ORCA: IL NUTRIMENTO DEL VIAGGIO, LA SEDUZIONE DELLA MORTE, L'INVENZIONE DEL LINGUAGGIO PER ESPRIMERE IL SENSO PIÙ VERO DELLE COSE

Gabriele Ottaviani

Ricercatore indipendente, Università Tor Vergata, Italia
ottaviani1234567890@gmail.com

Abstract: Nella Bibbia, sia nell'Antico che nel Nuovo Testamento, viene nominata più volte la manna, che è quel dono inatteso di Dio, Signore che ama la vita e la protegge, al popolo, che ne mostra la fedeltà alla sua parola vivificante. Il termine manna in ebraico non è un semplice nome, ma una vera e propria meravigliata domanda: "Che cos'è questo?". Dio, infatti, aveva fatto scendere sul terreno un cibo fino al quel momento sconosciuto, simile al seme del coriandolo, ma di colore bianco e dal gusto di focaccia di miele. Ma nel mondo di Horcynus Orca nemmeno la manna può essere solo un dono, perché ogni elemento è anche il suo contrario; D'Arrigo parla a chi lo legge con un linguaggio nuovo di temi sempiterni: per la vita nulla è gratuito, e il suo mistero non è svelabile se non scendendovi a patti.

Parole chiave: *Horcynus Orca, D'Arrigo, guerra, fame, morte, viaggio, invenzione linguistica.*

Dopo che, data alle stampe per la prima di varie edizioni, iniziò a circolare, l'opera di D'Arrigo provocò subito numerose e contrastanti reazioni, sin dall'inizio vivaci, per non dire in crescendo: definire difatti «Horcynus Orca» un successo anche dal punto di vista commerciale, tale da generare curiosità e interesse pure in ambienti non necessariamente prossimi al mondo accademico, è niente affatto un'esagerazione, ma non possono essere i meri numeri – quantomeno, non solo quelli, benché a molti zeri, e per loro propria natura inopinabili – a determinare la portata di un accadimento che, nel suo immediato palesarsi, ha mostrato tutte le canoniche caratteristiche che si attribuiscono di norma a un cosiddetto fenomeno. «Horcynus Orca» presenta infatti elementi di novità, ancor oggi, a decenni di distanza dalla sua prima manifestazione, immediatamente riconoscibili e apprezzabili in modo inequivocabile come tali, ma si inserisce, con tutto il suo specifico bagaglio di originalità, in una cornice densissima di riferimenti completamente classici, anzi, di più, appartenenti al senso comune, alla memoria condivisa e all'immaginario collettivo non soltanto di una generazione, ma di un popolo stesso, al di là dei confini tracciati su carta, di una comunità umana più ampia e più vasta, poiché i temi dominanti, trattati traendo ispirazione da una pletora a volte finanche contraddittoria e destabilizzante di riferimenti, e rielaborati in base a una sensibilità scabra e insieme sottile, che si muove su un filo teso

scientemente all'eccesso, tirato tanto da spezzarsi, da smascherare lo iato che c'è tra il vero e l'apparente, l'ipocrisia del cosiddetto reale, non sono nemmeno le risposte alle domande universali, innate nell'animo umano, quelle che da sempre raccolgono la speranza della sopravvivenza alla dissoluzione e alla rovina, quelle che Paul Gauguin ha fatto diventare un olio su tela, nel 1897, bensì sono addirittura le domande stesse. Da dove veniamo? Che siamo? Dove andiamo? In particolare sono gli ultimi due interrogativi, per di più, a essere al centro di questo romanzo, monumentale non solo per il numero delle pagine, a quattro cifre, ma perché assolve in pieno alla funzione che si richiede alla letteratura di avere, ossia raccontare, testimoniare. Il mondo, in D'Arrigo, che consapevolmente si dà all'eccesso (caratteristica che Andrea Camilleri, nei suoi gustosissimi «Cunti di Nenè», gli attribuisce anche per quel che concerne la sua propria personalità di individuo, non solo di artista, di intellettuale, di letterato: ce lo racconta, infatti, come un uomo capace di antipatie improvvise, immotivate, esplosive e violentissime, colpi di fulmine all'incontrario, rovesciati, per così dire, decisioni dalle quali non indietreggiava nemmeno di un millimetro, come quella che gli fece negare inderogabilmente di allegare alla sua opera un glossario, che rischiarasse i termini più oscuri, un uomo che incuteva senza dubbio soggezione, un uomo che, trovandosi nella città dove abitava sua madre, con la quale aveva discusso, per l'occasione del ritiro di una onorificenza, non solo non approfittò della coincidenza per riconciliarsi, ma non l'avvertì nemmeno, e si presentò alla premiazione con un'altra madre, per inciso quella dello stesso Camilleri, con la quale, viceversa, si trovava splendidamente: pleonastico sottolineare che si guardò bene dall'avvisare del "rapimento" l'amico che, di lì a poco, avrebbe generato Salvo Montalbano, e che naturalmente si preoccupò del fatto che alla sua non più giovanissima genitrice potesse essere accaduto qualcosa di male...), è nuovo, allucinato, orribile, la storia è una devastatrice insaziabile cui si contrappone il mito, il suo valore, e il mondo, dal canto suo, si manifesta invece per *arcana* ed *enimmata*, ed è approcciato con la forza della pura arte, e raccontato attraverso un linguaggio dittologico, dalla tessitura particolarissima, frutto di una continua riscrittura e di una revisione di lustri – l'inizio della lavorazione si può datare al 1950 circa, la prima edizione al 1975... -, che è a sua volta un mondo, che è descrittivo senza essere didascalico, provocatoriamente retorico, che si muove dinamicamente sia in rapporto con la già menzionata tradizione letteraria (i poemi omerici, il Melville padre del Rinascimento americano, non soltanto per quanto riguarda «Moby Dick», Verga e l'«Ulisse» joyciano su tutti, ma, a voler vedere, anche Hemingway e Ariosto, per dire), ripresa, reinterpretata, rivissuta, rimasticata, come il cibo che certi animali danno ai loro piccoli, perché possano meglio assimilarlo, non semplice citazione ma sostrato per raccontare l'inedito, il nuovo, l'altrimenti inesprimibile, se non attraverso la manifestazione di un disagio esistenziale difficilmente fertile, che con il cronotopo, nominalmente determinatissimo (il Meridione d'Italia, e gli ultimi quattro giorni di vita, così come l'Iliade ha narrato gli ultimi cinquantuno della guerra di Troia – e pure qui, così come il mare, anzi, come il duemari, tra Scilla e Cariddi, elemento salino come il sangue, associato al discioglimento e alla fusione con l'elemento medesimo, è centrale la guerra, lo sbandamento dell'armistizio del 1943, la corruzione che ha generato, la perdita dell'innocenza rappresentata per

contrapposizione attraverso l'immagine concreta del puro istinto, il sesso, possesso ed eredità, una carnalità velata di morte come si era letto prima solo forse nella «Digitale purpurea» pascoliana, e la prosa di D'Arrigo, va detto, ha profondi debiti di riconoscenza con la poesia tardo-ottocentesca e del primo Novecento, in termini simbolici e costruttivi della narrazione -, di 'Ndrja Cambria, marinaio nocchiero semplice – disertore – della fu Regia Marina) ma in realtà dilatato fino allo stremo in tutte le direzioni attraverso un sapiente utilizzo dell'analessi. Nella lingua di «Horcynus Orca», che tende naturalmente alla digressione e al flusso di coscienza, a uno stile metamorfico, proteiforme, in costante scarto rispetto alla norma, allitterante, onomatopeico, plurilinguistico, che procede per dubbi, per bastardelli, spurghi, rifiuti, somiglia a una di quelle sostanze che passa di stato sublimando, saltando il passaggio intermedio, e che si pone come obiettivo di ricostruire la trasparenza tra cosa e parola, si fondono l'italiano colto e letterario, la parlata popolare dei pescatori siciliani, senza mai usare il dialetto propriamente detto, che pure, Gozzano insegna, è la lingua dell'emotività (ma D'Arrigo supera questa dimensione, alla ricerca dell'essenziale più che dell'autentico), e l'invenzione originale dell'autore, il neologismo, parole che si imprimono sulla pagina zampillandovi dritte dritte dalla mente di D'Arrigo, che guarda la realtà semplicemente solo come una delle molteplici eventualità possibili, facendone nel contempo epica e parodia, declamandone il canto e il controcanto. 'Ndrja ritorna ma tutto è cambiato, per primo lui stesso, il viaggio l'ha nutrito, interamente, come le uova, che non hanno scarto, e insieme gli ha fatto venire fame, un appetito che non può soddisfare, perché il passato non cambia per nessuno. La realtà marina fatta di pescatori è stata sviata dalla fame, e dalla guerra, il *nostos* è dolente, il mondo può essere recuperato solo attraverso la lotta contro la Morte, che pure è suadente, la sua etica è mitica e mistica insieme, più che un Ulisse è un Noè, un sopravvissuto moderno e insieme antichissimo, sempiterno, al di fuori di una normale cronologia, che vuole ritornare freudianamente all'*amnios*, che paga con la vita il suo rifiuto del compromesso con un mondo che non accoglie. Ha scritto Pedullà:

Itaca è un'isola infetta in cui si può solo morire. 'Ndrja obbedisce all'imperativo assoluto che ha dato alla sua vita. (Pedullà, 2008, p. 402)

Viceversa, per Claudio Magris:

Con «Horcynus Orca» Stefano D'Arrigo ha scritto uno straordinario libro di mare, eccessivo e smisurato come quest'ultimo: un'odissea contemporanea nella quale l'orizzonte marino diviene, come in Melville o in Conrad, il paesaggio dell'avventura umana, del viaggio nella pienezza e nel caos dell'esistenza. (Magris, 1994)

Così, a sua volta, si è espresso Giorgio Barberi Squarotti:

«Horcynus Orca» manipola e reinterpreta l'Odissea, ma le attinenze principali intercorrono con Moby Dick e con l'Ulysses di Joyce, [...]

l'epica moderna non può assolutamente risolversi nel verosimile e nel realistico, neppure per un istante; e allora ecco la necessità di inventare anzitutto la lingua della nuova epica [...]. Melville e Joyce sono, anche in questa prospettiva, i punti di riferimento opportuni. (Barberi Squarotti, 1996)

Già l'*incipit* del romanzo di D'Arrigo narra, d'altronde, di tutto questo:

Il sole tramontò quattro volte sul suo viaggio e alla fine del quarto giorno, che era il quattro di ottobre del millenovecentoquarantatre, il marinaio, nocchiero semplice della fu regia Marina 'Ndrja Cambria arrivò al paese delle Femmine, sui mari dello scill'e cariddi.

Imbruniva a vista d'occhio e un filo di ventilazione alitava dal mare in rema sul basso promontorio. Per tutto quel giorno il mare si era allisciato ancora alla grande calmeria di scirocco che durava, senza mutamento alcuno, sino dalla partenza da Napoli: levante, ponente e levante, ieri, oggi, domani e quello sventolio fiacco fiacco dell'onda grigia, d'argento o di ferro, ripetuta a perdita d'occhio.

Solo da alcune ore, anche se lo scirocco era sempre quello e anzi aveva infocato la posta, aveva cominciato sotto sotto ad allionirsi. Era stato naturalmente nel farsi da mare rema, intrigato e invelenito alle prime tormentose serpentine di spurghi e di rifiuti, simili a gigantesche murene che egli, col suo occhio di conoscitore, andava scandagliando dal colore diverso, come di pietra muschiata, gelido e rabbrividente. Era stato, perciò, dopo che le Isole erano scomparse alla sua vista dietro Capo Milazzo, e Stromboli, Vulcano, Lipari, che intravedeva per la prima volta distanti e da terra, dopo averle viste sempre dalla palamitara, salendo per il Golfo dell'Aria, sembravano vaporare nel sole come carcasse di balene cadute in bonaccia. (D'Arrigo, 1975, p. 7)

Le prime righe sono già dunque un esempio e una *summa* delle caratteristiche del romanzo, anche, se non soprattutto, più che tematiche, linguistiche, e in merito alla filosofia del linguaggio della propria opera, ovvero sull'estetica dell'espressione che informa di sé ognuna, finanche le più piccole, delle particole linguistiche del testo, le informazioni più limpide vengono proprio da D'Arrigo, in un'intervista del 1985:

Ho costantemente cercato di fare coincidere i fatti narrati con l'espressione, la scrittura con l'occhio e con l'orecchio, rifiutando qualunque modulo che mi apparisse parziale, astratto o intuitivo, cioè non completo e assoluto. Non ho rinunciato a nessun materiale linguistico disponibile perché sono partito dall'obiettivo sicurezza che i luoghi della mia narrazione – luoghi topografici ma soprattutto luoghi del testo – restino un fondamentale punto d'incontro e filtraggio delle

lingue del mondo. Naturalmente, ogni volta che ho adoperato neologismi o semantiche inedite mi sono preoccupato di fornire immediatamente il corrispettivo metaforico, di scrivere, riscrivere, rifondare il periodo e “mirare” il vocabolo finché non giudicavo d’aver raggiunto l’espressione completa: fino al momento in cui guadagnavo la certezza che il risultato ottenuto fosse quello giusto e definitivo, che la totalità lessicale, sintattica e semantica fosse realizzata, che, sulla pagina finita, la scrittura “parlasse”. (Lanuzza, 1985, pp. 134-5)

E quando inizia a parlare, e a raccontare anche primariamente della bestia, del simbolo, la scrittura di D’Arrigo parla inequivocabilmente di morte:

L’animalone brancolava ancora cieco e sonnoso, oscuro e inavvertito come tutti i cataclismi nelle loro sotterranee origini, quando non se ne ha ancora segno e sono già sotto ai nostri piedi. La sua immensa mole affusolata saliva, preceduta dall’alta pinna dorsale ad ascia, come un sommergibile dal suo periscopio, e salendo, dalle bocchette dello sfiatatoio sprigionava un sibilo come di suono che va per acqua, di lava di vulcano che erutta dagli abissi e raffreddandosi, forma un isolotto in superficie. [...] Era l’Orca, quella che dà morte, mentre lei passa per immortale: lei, la Morte marina, sarebbe a dire la Morte, in una parola. (D’Arrigo, pp. 728-9)

Più avanti, D’Arrigo continua:

Senza fermarsi mai, passando di carneficina in carneficina, appestando e spopolando le acque per miglia e miglia, l’animalone s’è lasciato dietro mari di rovina: di reti, di barche e di cristiani che c’incappano, mari di pesci massacrati o scappati in terrore davanti a lui [...]. Lungo tutto il bordomare, in giro in giro, da Capo Lilibeo a Capo Peloro, villaggi e villaggi di pescatori, come investiti da un momento all’altro dal contagio e destinati alla più nera carestia di mare, restano chiusi in quell’immenso cordone di acque ribollenti di sangue, ribellate e appestate di fetori di carogne martoriate. (D’Arrigo, p. 730)

Il mare stesso, d’altro canto, non è affatto una distesa pacificata, ma uno scenario esiziale:

[...] fili d’alga, rimasugli gelatinosi come di bromi, scaglie e sfilacci di sacchi e di corde, intrecci o di pelo di cavallo o di capigliature umane e pellecchie e callosità come di unghia e pelli di cristiani o di animali, e poi pezzettini di carta, gocce oleose di nafta e granelli di sabbia, miscugli etti neri e rosseggianti dentro come sangue e catrame in un tuttuno di grumi lucidi, di pallottoline di lava. (D’Arrigo, p. 598)

[...] quel mareggiare fuori natura, che faceva l'animalazzo orcinuso con la sua altalena fra la vita e la morte, sopra sotto, fra Sicilia e Calabria [...] portò fuori pure, pace all'anima sua, quello che restava di uno sventurato cristiano, forse tedesco, forse italiano, forse inglese, forse americano: tanto, oramai, che differenza faceva? [...] lo vedettero bene, sin troppo magari, come se lo erano lavorato sarde e compagnia bella: di punta e di taglio, col deliberato disegno, si sarebbe detto, e mai parola fu usata più a proposito, di ridurlo, se non uguale a se stesse nelle proporzioni, di ridurlo comunque a pesce [...] gli avevano accorciato e affilato le braccia, spuntandogliele come pinne; delle gambe, se non era stata qualche cannonata o qualche bomba a portargliela via di netto a netto, gliene avevano lasciato una sola, e a quella, avevano sfrangiato le dita del piede [...] come la frangia di una coda; e poi, gli avevano smangiato il cranio, squadrandoglielo e appiattendoglielo, e fatto scomparire naso e orecchie, e là, ai due lati, ora, i buchi degli orecchi avevano qualcosa di somigliante agli occhi da cieco d'un pesce degli abissi. (D'Arrigo, p. 909)

L'orca dovete capire, a chi è destinata la morte, non è che può pigliare una delle tante malattie cristiane, nefrite fate conto, tubercolosi, idropisia o polmonite doppia, e mandargliela alla balena, fate conto, al pescecane, alla fera o a chiunque sia, pesce o pesce bestino: lei, l'orca, la morte marina la deve portare di persona, con le mani sue. (D'Arrigo, pp. 769-70)

In definitiva, quello che D'Arrigo propone è dunque un viaggio attraverso non solo il tempo e lo spazio, ma anche, anzi, soprattutto, la dimensione del sé, senza proporre risposte ma lasciando lievitare le domande.

Bibliografia

1. Alfano, G. (2000). *Gli effetti della guerra. Su Horcynus Orca di Stefano D'Arrigo*. Bologna: Luca Sossella Editore.
2. Bàrberi Squarotti, G. (1996). *Un grande romanzo*, in *IDEM* (a cura di), *Storia della civiltà letteraria italiana*, II, 5. Torino: UTET.
3. Camilleri, A. (2013). *I racconti di Nené*. Milano: Melampo editore.
4. Cedola, A. (2012). *La parola sdillabrata. Modulazioni su Horcynus Orca*. Ravenna: Giorgio Pozzi editore.
5. D'Arrigo, S. (1975). *Horcynus Orca*. Milano: Mondadori editore.
6. Giordano, E. (2008). *Femmine folli e malinconici viaggiatori. Personaggi di Horcynus Orca e altri sentieri*. Salerno: Edisud.
7. Lanuzza, S. (1985). *Scill'e cariddi. Luoghi di Horcynus Orca*. Acireale: Edizioni Lunarionuovo.
8. Magris, C. (1994). *Horcynus Orca*, in *Corriere della sera*.
9. Pedullà, W. (2008). *Per esempio il Novecento. Dal futurismo ai giorni nostri*. Milano: Rizzoli.
10. Sgavicchia, S. (2005). *Il folle volo. Lettura di Horcynus Orca*. Roma: Ponte Sisto.

Gabriele Ottaviani

Independent Researcher

Tor Vergata University, Italy

Horcynus Orca: the Nourishment of Travel, the Allurement of Death, the Invention of Language to Express the Most Authentic Feeling of Things

Abstract: In the Bible, both in the Old and in the New Testament, manna is repeatedly named, which is that unexpected gift of God, a Lord who loves life and protects it, to the people, showing his fidelity to his living word. The term manna in Hebrew is not a simple name, but a wonderfully wondered question: "What is this?" God, in fact, had brought food down to the time unknown, similar to the coriander seed, but of white color and honey flavored taste. But in the *Horcynus Orca*'s world manna cannot be just a gift, because every element is also its opposite; D'Arrigo speaks to those who read it with a new language of everlasting themes: for the life nothing is free, and its mystery cannot be unraveled unless you come to a compromise.

Keywords: *Horcynus Orca, D'Arrigo, war, hunger, death, travel, linguistic invention.*

ГОД. II
БР. 4

ПАЛІМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. II
NO 4

